

primorsko
zupanija
goranska



TURISTIČKA ZAJEDNICA
KVARNERA
Raznolikost je lijepa



B T N
EKOMUZEJ / ECOMUSEO



IZOLA

Turističko združenje Izola

Ente per il turismo Izola



M
POMORSKI MUZEJ - MUSEO DEL MARE
"SERGEJ MASERA" PIRAN - PIRANO



Krk

HR

Krčka jedra

Manifestacija obiluje bogatim programom koji zadovoljava sva osjetila i brojne interese - možete uživati u regati tradicijskih barki na jedra, radionicama tradicijskih zanata i vještina, predavanjima na temu pomorstva, izložbama, glazbenom programu i raznovrsnoj ponudi tradicijskih jela. Glavni dio programa čini regata tradicijskih barki, koja započinje točno u podne na dvanaesti otkucaj sata sa zvonika krčke Katedrale. Tada živopisne pasare, gucevi, batane i gajete plove krčkim akvatorijem, danju obasjane sunčevim sjajem, a noću raskošnom paletom svjetala s rive.

SL

Krška jadra

Prireditev spremišča bogat program, ki zadovolji vsa čutila in zanimanja. Lahko uživate v regati tradicionalnih jadrnic, delavnicah tradicionalnih obrti in veščin, predavanjih na temo pomorstva, razstavah, glazbenem programu ter v raznovrstni ponudbi tradicijskih jedi. Osrednji prireditev je regata tradicionalnih jadrnic z začetkom ob 12. uri, na dvanaštih udarac zvonca z zvonika krške katedrale. Takrat pisane pasare, guci, batane in gajete plujejo po krškem akvatoriju. Podnevi nanje sije sonce, ponoči pa jih osvetljujejo razkošne luči z obale.

IT

Le vele di Veglia (Krk)

La manifestazione è caratterizzata da un ricco programma in grado di soddisfare tutti i sensi e numerosi interessi: potrete godere di una regata di barche a vela tradizionali, partecipare a laboratori sui mestieri e sulle abilità tradizionali, assistere a lezioni su temi navali, visitare mostre, godere di un ricco programma musicale e della variegata offerta di piatti tradizionali. Il punto centrale del programma è la regata di barche tradizionali, che inizia esattamente a mezzogiorno, al dodicesimo rintocco della campana della cattedrale di Veglia. In quel momento pittoresche passare, gozzi, battane e gaete sfoggiano attraverso le acque di Veglia, di giorno illuminate dal sole, di notte da una ricca varietà di luci dalla riva.

www.tz-krk.hr



Rovinj

HR

Rovinjska regata tradicijskih barki

Na jednom od najljepših mjeseta jadranske obale smjestio se grad Rovinj. Tradicija plovidbe ovog kraja je tisućeljerna, a tradicionalan tip barke, batana, dobila je svoj muzej koji treba obavezno posjetiti. Ispod zvonika sv. Eufemije, do zidova kuća izgrađenih uz samo more, tradicionalno se susreću barke s oglavnim i latinskim jedrom cijelog sjevernog Jadrana. Glavni dio programa čini regata tradicijskih barki, koja započinje točno u podne na dvanaesti otkucaj sata sa zvonika krčke Katedrale. Tada živopisne pasare, gucevi, batane i gajete plove krčkim akvatorijem, danju obasjane sunčevim sjajem, a noću raskošnom paletom svjetala s rive.

SL

Rovinjska regata tradicionalnih bark

Na enem od najlepših območij jadranske obale, ob zahodni obali Istre, leži Rovinj. Tradicija pomorstva v tem kraju je tisočletna, tradicionalna baska batana je dobila tudi svoj muzej, ki ga je vredno obiskati. Pod zvonikom sv. Eufemije, ob hišah, ki so zgrajene tik ob morju, se tradicionalno zberejo barke s štirikotnimi in latinskim jedrom. Osrednji prireditev je regata tradicionalnih jadrnic z začetkom ob 12. uri, na dvanaštih udarac zvonca z zvonika krške katedrale. Takrat pisane pasare, guci, batane in gajete plujejo po krškem akvatoriju. Podnevi nanje sije sonce, ponoči pa jih osvetljujejo razkošne luči z obale.

IT

Regata di barche tradizionali rovignesi

In uno dei posti più belli della costa adriatica, lungo la costa occidentale dell'Istria, si trova Rovigno. La tradizione navale di questo territorio è lunga millenni, mentre alla barca tradizionale del luogo, la battana, è stato dedicato anche un museo tutto suo - da visitare assolutamente. Ai piedi del campanile di Santa Eufemia, accanto alle case costruite direttamente sul mare, si possono incontrare le tradizionali barche con vele latine e vele al terzo provenienti da tutto l'Adriatico settentrionale, dall'Italia, dalla Slovenia e dalla Croazia. Oltre alla regata, durante la quale le barche sfoggiano tutta la propria bellezza, e i loro equipaggi le proprie abilità nautiche, il programma è accompagnato anche da laboratori su abilità navali, nautiche e della pesca.

www.batana.org



Piran

HR

Pomorsko krštenje

Na jednom od najljepših mjeseta jadranske obale smjestio se grad Rovinj. Tradicija plovidbe ovog kraja je tisućeljerna, a tradicionalan tip barke, batana, dobila je svoj muzej koji treba obavezno posjetiti. Ispod zvonika sv. Eufemije, do zidova kuća izgrađenih uz samo more, tradicionalno se susreću barke s oglavnim i latinskim jedrom cijelog sjevernog Jadrana. Glavni dio programa čini regata tradicijskih barki, koja započinje točno u podne na dvanaesti otkucaj sata sa zvonika krčke Katedrale. Tada živopisne pasare, gucevi, batane i gajete plove krčkim akvatorijem, danju obasjane sunčevim sjajem, a noću raskošnom paletom svjetala s rive.

SL

Pomorski krst

Na enem od najlepših območij jadranske obale, ob zahodni obali Istre, leži Rovinj. Tradicija pomorstva v tem kraju je tisočletna, tradicionalna baska batana je dobila tudi svoj muzej, ki ga je vredno obiskati. Pod zvonikom sv. Eufemije, ob hišah, ki so zgrajene tik ob morju, se tradicionalno zberejo barke s štirikotnimi in latinskim jedrom. Osrednji prireditev je regata tradicionalnih jadrnic z začetkom ob 12. uri, na dvanaštih udarac zvonca z zvonika krške katedrale. Takrat pisane pasare, guci, batane in gajete plujejo po krškem akvatoriju. Podnevi nanje sije sonce, ponoči pa jih osvetljujejo razkošne luči z obale.

IT

Il Battesimo di Nettuno

Il Battesimo di Nettuno o la festa del mare è un evento tradizionale che si tiene a Pirano (Piran) all'inizio di ogni anno scolastico e trasforma la città nel regno di Nettuno e dei pirati. Giochi pirateschi, rappresentazioni di abilità nautiche, visite a vecchie navi, la vecchia, visitare assolutamente. Ai piedi del campanile di Santa Eufemia, accanto alle case costruite direttamente sul mare, si trovano le tradizionali barche con vele latine e vele al terzo provenienti da tutto l'Adriatico settentrionale, dall'Italia, dalla Slovenia e dalla Croazia. Oltre alla regata, durante la quale le barche sfoggiano tutta la propria bellezza, e i loro equipaggi le proprie abilità nautiche, il programma è accompagnato anche da laboratori su abilità navali, nautiche e della pesca.

www.portoroz.si



Izola

HR

Ribarski praznik

Izolski je tradicionalni dogadjaj s više od 50 godina tradicije koja se odvija svaki treći vikend u mjesecu kolovozu. Tada Izola odiše mirisom ribe, a njezine ulice i trgove ispunjavaju zvuci glazbe. Na pravoj sredozemnoj svečanosti ne nedostaje nastupa poznatih glazbenika, oživljavanja starih običaja, sportskih događaja itd. Na svakome koraku posjetitelje očekuje nešto novo: krštenje veslača, regata starih barki, prezentacija ribarskih dijelova i opreme. Obilje zabave začinjeno tipičnim istarskim humorom i, naravno, puna riblja plata recept je koji u Izolu već desetletima privlači turiste iz svih krajeva svijeta.

SL

Ribiški praznik

Ribiški praznik je izolska tradicionalna prireditev v več kot 50-letno tradicijo, ki se odvija vsak tretji vikend v mesecu avgustu. Takrat Izola zadiši v vonju rib, njene ulice in trge pa napolnijo zvoki glasbe. Na pravi mediteranski fešti ne manjka nastopov znanih glazbenikov, obujanja starih običajev, športnih dogodkov ipd. Obiskovalce na vsakem koraku čaka nekaj novega: krst veslačev, regata starih barki, predstavitev ribiških del in opreme. Obilo zabave, začinjene s tipičnim istarskim humorjem, in seveda poln krožnik rib je recept, ki v Izoli že desetletja privlači turiste z vseh koncerje sveta.

IT

La festa del pescatore

La festa del pescatore è un evento tradizionale di Isola (Izola), che si tiene da oltre 50 anni il terzo fine settimana di agosto. In quel periodo Isola (Izola) profuma di pesce, mentre la musica invade le sue strade e le sue piazze. A una festa mediterranea che si rispetti non possono mancare musicisti famosi, revival di vecchie tradizioni, eventi sportivi, ecc. A ogni passo il visitatore potrà scoprire qualcosa di nuovo: battesimi dei rematori, regate storiche, presentazioni dell'attrezzatura da pesca. Intrattenimento infinito condito con il tipico umorismo istriano e, ovviamente, numerosi piatti a base di pesce sono la ricetta che ormai da anni attira a Isola moltissimi turisti da tutto il mondo.



Interreg
SLOVENIJA – HRVATSKA
Europska unija | Evropski sklad za regionalni razvoj
Europska unija | Evropski fond za regionalni razvoj

**MORE,
SUNCE,
MALA
BARKA**

**Inspirativna priča o pomorskoj baštini
Kvarnera, Istre i Slovenskog primorja**

**Navdušujuća zgodba o pomorski dedičini
Kvarnera, Istre in Slovenskega primorja**

**Una storia ispiratrice sul patrimonio
marittimo del Quarnero, dell'Istria
e del Litorale sloveno**

mala barka 2
Projekt očuvanja pomorske
baštine sjevernog Jadran

Doživjeti puninu pomorskog nasljeđa

Zaslugom neumornih entuzijasta - zaljubljenika u more i pomorsku tradiciju - tijekom ljetnih mjeseci u Slovenskom primorju, Istri i Kvarneru može se uživati u nizu maritimnih festivala koji zadovoljavaju sva osjetila i svacije interese. Tko god se u to vrijeme zatekne u Izoli, Piranu, Rovinju, Mošćeničkoj Dragi, Rijeci, Crikvenici, Krku ili Lošinju moći će uživati u slikovitoj regati tradicijskih barki na jedra, okušati se u plenjenju mreže ili opremanju barke, sudjelovati u predavanjima na temu pomorstva, izložbama te uživati u bogatom glazbenom programu i raznovrsnoj ponudi tradicijskih ribljih jela. O programu i terminima održavanja pojedine manifestacije detaljnije se može saznati na web stranicama TZ Kvarnera.

Doživeti popolnost pomorske dedišćine

Po raslagi vzajtnih navdušenjev, ljubiteljev morja i pomorske tradicije, lahko med poletnim meseci na Slovenskom primorju, u Istri ter Kvarneru uživate u številnih pomorskih festivalih, ki bodo zadovoljili vsa vaša čutila in pričakovanja. Če boste v tem času v Izoli, Piranu, Rovinju, Mošćenički Dragi, Reki, Crikvenici, Krku, Lošinju ali Nerezinah, boste lahko uživali v slikoviti regati tradicionalnih jadrnic, se preizkusili v plenjenju ribiških mrež ali opremljanju barke, obiskali predavanja o pomorstvu in razstavah ter uživali v bogatem glasbenem programu ter raznovrstni ponudbi tradicijskih ribljih jedi. O programu in terminih posameznih prireditev lahko podrobnejše preberete na spletnih straneh Turistične skupnosti Kvarner.

Vivere a pieno il patrimonio marittimo

Grazie a degli instancabili entusiasti - appassionati del mare e della tradizione marittima - nei mesi estivi, sul Litorale sloveno, in Istria e nel Quarnaro è possibile partecipare a una serie di festival dedicati al mare che soddisferanno gusti e interessi di tutti. Chiunque in quel periodo si trovi a Isola (Izola), Pirano (Piran), Rovigno (Rovinj), Draga di Moschiena (Mošćenička Draga), Fiume (Rijeka), Cirquenizza (Crikvenica), Veglia (Krka), Lussino (Lošinj) o Nerezine (Nerezine) potrà ammirare pittoresche regate con tradizionali barche a vela, provare a rammendare le reti da pesca o ad attrezzare le barche, assistere a lezioni sul mare, visitare mostre e godersi ricchi programmi musicali e la variegata offerta di piatti tradizionali a base di pesce. Maggiori informazioni sui programmi e sulle date delle singole manifestazioni sono disponibili sul sito dell'Ente del turismo del Quarnaro.



Mošćenička Draga

HR

Smotra i regata tradicijskih barki na jedra

srpanj

Mošćenička Draga, nekad ribarska lučica, a danas atraktivna turistička destinacija, smještena je na prekrasnem položaju podno planine Učka. Ovdje možete upoznati, u svoj svojoj ljepoti i raskoši, tradicijske barke tipa guc, pasara, gajeta, leut, batana i druge, opremljene tradicijskim jedrima. Osim regate tradicijskih barki ,izvode se radionice brodogradnje, mornarskih, nautičkih i ribarskih vještina. S nama ćete doživjeti revijalno veslanje, jedrenje za djecu i posjetitelje, a kao vrhunac- večernju plovidbu barki ispred rive sa svjetlosnim efektima uz klasičnu glazbu i veličanstveni vatromet.

SL

Predstavitev in regata tradicionalnih jadrnic

julij

Mošćenička Draga, nekoč ribiško pristanišče, danes pa privlačna turistična destinacija, je na čudovitom kraju ob vznožju planine Učka. Tukaj lahko v vsej njihovi lepoti in razkošju občudujete tradicionalne barke tipa guc, pasara, gajeta, leut, batana ter druge, ki so opremljene s tradicionalnimi jadri. Poleg regate tradicionalnih bark se izvajajo delavnice ladjedelninskih, mornarskih, nautičnih in ribiških veščin. Z nami boste doživeli revijalno veslanje, jadranje za otroke in obiskovalce, kot vrhunc pa večerno plovbo bark pred obalo s svetlobnimi učinki ob spremljavi klasične glasbe in veličasten ognjemet.

IT

Fiera e regata di barche a vela tradizionali

luglio

Draga di Moschiena (Mošćenička Draga), in passato porto di pescatori e oggi affascinante destinazione turistica, si trova in una bellissima posizione ai piedi del Monte Maggiore (Učka). Qui potrete scoprire, in tutta la loro bellezza, barche come il gozzo, la passera, la gaeta, il leuto, la battana e altre barche dotate di vele tradizionali. Oltre alle regate di barche tradizionali, ci sono laboratori di artigianato navale e laboratori su abilità marittime, nautiche e da pesca. Con noi potrete cimentarvi nella voga, nello sport della vela ideale per i bambini e i visitatori e, per finire, la sera vi aspetterà una parata di barche lungo la riva con effetti luminosi e musica classica accompagnati da magnifici fuochi d'artificio.

www.tz-moscenicka.hr



Crikvenica

HR

Ribarski tjedan

kolovož

Fiumare, festival mora i pomorske tradicije svibanj/lipanj Stanovnicima Crikvenice more oduvijek znači život i ljubav. O tome, među ostalim, svjedoči i činjenica da su ovađašnji ribari pedesetih godina prošlog stoljeća ostvarivali čak trećinu cijelog kupa jadranskog ulova ribe. Bogata tradicija ribarstva danas živi i u muzejima, arhivima i privatnim zbirkama. Simbolizira je i Ribarski tjedan, manifestacija koja više od 50 godina podsjeća na važnost očuvanja tradicije. Kraj kolovoza idealan je da se okušate tradicijske drvene barke "usidrene" nasred Korza radi razgleda, ali i natjecanja u izvornosti i ljepoti brodogradevnog zanata, regate barki za djecu u kulinarским vještinsama i pridružite nekoj od vještih amaterskih i profesionalnih grupa koje na glavnom crikveničkom trgu uprizorenja i vatromet te predstavljanje običaja i gastronomije.

SL

Ribiški teden

avgust

Fiumare – festival morja in pomorske tradicije maj/junij Za prebivalce Crikvenice morje že od nekdaj pomeni živiljenje in ljubezen. Med drugim o tem priča dejstvo, da so tukajšnji ribiči v petdesetih letih 20. stoletja ustvarili kar tretjino celotnega jadranskega ulova. Bogata tradicija ribištva danes živi tudi v muzejih, arhivih in zasebnih zbirkah. Oživila jo prireditev Ribiški teden, ki nas že več kot 50 let opominja na pomembnost ohranjanja tradicije. Konč avgusta je idealen, da se preizkusite v kulinarčnih doživetjih revijalno veslanje, jadranje za otroke in obiskovalce, kot vrhunc pa večerno plovbo bark pred obalo s svetlobnimi učinki ob spremljavi klasične glasbe in veličasten ognjemet.

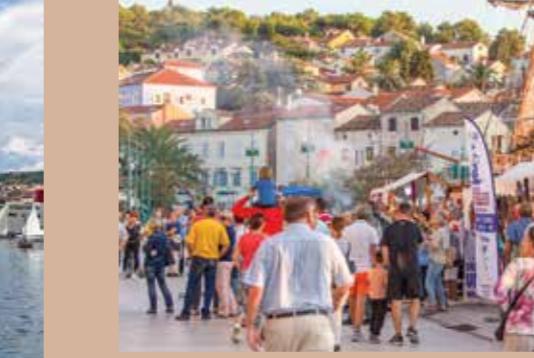
IT

La settimana del pescatore

agosto

Fiumare, Festival del mare e della tradizione marittima maggio/giugno Con il primo caldo, tra la fine di maggio e l'inizio di giugno, Fiume (Rijeka) si volge al mare e alla sua identità marittima. Il festival del Quarnaro diventa un particolare viaggio nel tempo in punti autentici della città, dal Delta al Canal morto, attraverso via Verdi e il Mercato cittadino, dal mercato al porto. Il festival è caratterizzato dalla presenza di barche in legno tradizionali "ancorate" in mezzo al Corso (Korzo) per poter essere ammirate, da laboratori sulle attività tipiche della tradizione navale, della pesca e della costruzione navale, e narra delle famose barche a vela di Lussino che tra la metà del XIX e l'inizio del XX secolo diffusero in tutto il mondo la fama dei capitani e marinai locali.

www.rivieracrikvenica.com



Rijeka

HR

Fiumare, festival mora i pomorske tradicije svibanj/lipanj

rujan

Festival Lošinjskim jedrima oko svijeta Festival Lošinjskim jedrima oko svijeta posvećen je bogatoj pomorskoj i brodograđevnoj tradiciji otoka Lošinja. Ideja o festivalu proizašla je iz želje za očuvanjem, revitalizacijom i turističkom valorizacijom pomorske baštine i to kroz oživljavanje i prezentaciju povijesnog i kulturnog naslijeđa lošinjskog pomorstva. Osim regate tradicijske drvene barke "usidrene" nasred Korza radi razgleda, ali i natjecanja u izvornosti i ljepoti brodogradevnog zanata, regate barki za djecu u kulinarčnim vještinsama i pridružite nekoj od vještih amaterskih i profesionalnih grupa koje na glavnom crikveničkom trgu uprizorenja i vatromet te predstavljanje običaja i gastronomije.

SL

Fiumare – festival morja in pomorske tradicije maj/junij

september

Festival "Z lošinjskimi jadri okrog sveta" Festival "Z lošinjskimi jadri okrog sveta" je posvečen bogati pomorski in ladjedelnški tradiciji otoka Lošinja. Zamisel za tovrstni festival izvira iz želje po ohranitvi, revitalizaciji in turističnem ovrednotenju pomorske dedišćine, in sicer prek oživljavanja ter predstavljanja zgodovinske in kulturne dedišćine lošinjskega pomorstva. Poleg regate tradicijskih bark potekajo na festivalu glavnega trga, ogledate si lahko tekmovanje in lepoti delavnice tradicijskih pomorskih, ribiških in ladjedelnških vješčin, seznaniti pa se je mogoče tudi z godbo o znanih lošinjskih mornjavcih, ki so v drugi polovici 19. ter na začetku 20. stoletja ponesli slavo naših pomorskih kapetanov in mornarjev po svetu.

IT

Festival "Il giro del mondo con le vele di Lussino" maggio/giugno

settembre

Festival "Il giro del mondo con le vele di Lussino" è dedicato alla ricca tradizione marittima e navale dell'isola di Lussino (Lošinj). L'idea di organizzare questo festival è emersa dal desiderio di preservare, rivitalizzare e valorizzare da un punto di vista turistico il patrimonio marittimo attraverso la rivitalizzazione e presentazione dell'eredità storica e culturale della tradizione marittima di Lussino. Il festival è caratterizzato da laboratori sulle attività tipiche della tradizione navale, della pesca e della costruzione navale, e narra delle famose barche a vela di Lussino che tra la metà del XIX e l'inizio del XX secolo diffusero in tutto il mondo la fama dei capitani e marinai locali.

www.visitlosinj.hr



IZDAVAČ/IZDAJATELJ/EDITORE:
Turistička zajednica Kvarnera, 2019./Turistička skupnost Kvarnera, 2018/
Ente turistico del Quarnero, 2018

FOTOGRAFIJA/FOTO:

foto arhive izdavača i partnera projekta/fotoarhiv izdajateljev in partnerjev projekta/arkiv fotografico dell'editore e del partner del progetto

TEKST/BESEDILO/TESTO:

Pomorski i povjesni muzej Hrvatskog primorja/ Pomorski in zgodovinski muzej Hrvatskega primorja/ Museo Marítimo y Histórico del Litoral Croato di Fiume (Rijeka)

OBLIKOVANJE I PRODUKCIJA/OLIKOVANJE IN PRODUKCIJA/

Grafica e produzione:
Tri i

www.malabarka.eu
muzejmalabarka.com